



UN MUNDO RARO
MERCEDES BARRADO TIMÓN

VIDA Y MUERTE DE FLORBELA

Luis Alfonso Limpo ha traducido los sonetos de Florbela Espanca, escritora portuguesa de vida romántica, que sólo fue reivindicada tras el 25 de abril

Forbela Espanca (Vila Viçosa, 1894-Matosinhos, 1930) fue una mujer singular para su tiempo y su país, el Portugal del primer tercio del siglo XX. Atea, poeta, defensora a ultranza de su independencia personal, hija natural de un empresario que la acogió en el seno de su familia legal junto al hermano concebido también fuera del matrimonio, ha salido recientemente del círculo de los especialistas literarios gracias a nuevas publicaciones y una película del cineasta Vicente Alves, que ha sido proyectada en Extremadura.

Se suicidó muy joven, después de fracasar en su tercer matrimonio, haberse distanciado de varios amantes y darse cuenta de que se había quedado profundamente sola tras el fallecimiento de su hermano, atribuido también a un suicidio. Tuvo muchos detractores (entre ellos los que inventaron una supuesta relación incestuosa con ese hermano, Apeles) y aguantó reticencias hacia su obra poética en la que se ciñó casi exclusivamente al soneto. Aquí se ha ocupado de su figura el bibliotecario de Olivenza e investigador Luis Alfonso Limpo Piriz, a cuyo cargo ha estado la edición bilingüe de una antología de sus poemas, recogida bajo el título de 'Charneca en flor', que acaba de presentar la Editora Regional de Extremadura.

Luis Alfonso Limpo busca algún paralelismo con alguna autora española de personalidad semejante a la de Florbela y sólo lo encuentra en la extremeña Carolina Coronado. «Florbela es contemporánea de Pessoa al que no llegó a conocer porque, como mujer que era, le costó muchísimo publicar». Su primer libro fue pagado por su padre y del segundo sólo pudo sacar una corta tirada. Cuando salió su tercer poemario, Florbela ya había muerto y no pudo ver cómo el morbo nacional por las circunstancias de su muerte hacía que se agotase en las librerías en una semana.

Había dejado atrás una vida de tesis romántica, vivida en constante relación con la muerte, «una vida de película», según Limpo. Éste ha utilizado como título de la anto-

logía el mismo que llevó el libro póstumo de Florbela, 'Charneca en flor' que el especialista oliventino considera «su libro de madurez». «De ahí he cogido la mayor parte de los poemas. De los más de 160 sonetos que escribió yo he recogido aquí unos 70».

Traductor habitual, Luis Alfonso Limpo ha optado por no forzar la consonancia de los versos del soneto de Florbela «para que la traducción sea un apoyo, porque lo que yo quiero es que la gente lea a Florbela en portugués». «Resulta paradójica la sensibilidad exacerbada que ella tenía –reflexiona Limpo– y el hecho de que se sometiera a una forma tan rigurosa y exigente como la del soneto. Cuando escribió el primero tenía ocho años».

Limpo atribuye su preferencia por esta estrofa a sus lecturas de Antero de Quental y, sobre todo, por influencia de Camoens. Pero también apunta que el soneto permite someterse a una disciplina rigurosa y ella fue una mujer que hizo siempre gala de una mente muy lógica. «Tenía tal grado de destreza que escribía los sonetos de un tirón. Los hacía mentalmente. Cuando desde Matosinhos iba a Oporto en el tranvía, cogía un lápiz y trazaba el soneto en el dorso de cualquier papel donde estaban sus cuentas domésticas. Hacía muy pocas correcciones».

Limpo ha respetado para el título la palabra portuguesa 'charneca', después de comprobar que en español también existe aunque con significado muy diferente respecto a lo que representa en portugués. «No he sido capaz de encontrar un término mejor», se rinde.

La figura de Florbela Espanca comenzó a reivindicarse en Portugal después del 25 de abril. Individualista y rebelde, su testimonio empezó a verse como una reivindicación de la libertad de la mujer. «Era la antítesis del modelo femenino que exaltaba el Portugal de Salazar –dice Limpo–. Nunca fue madre ni esposa fiel, tuvo los amantes que quiso y no consiguió una independencia económica que le permitiera vivir libremente. Las pasó canutas».

Florbela Espanca, *Charneca em flor (Antología esencial)*, Edición bilingüe de Luis Alfonso Limpo Píriz, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 2013.

Juan Carrasco
Universidad de Extremadura
jcarrasc@unex.es

Luis Alfonso Limpo Píriz nos propone una antología de Florbela Espanca compuesta por ochenta sonetos editados en su lengua original y traducidos por él mismo. Justifica este trabajo, en primer lugar, por la "importancia creciente que en los últimos años se le está reconociendo en Portugal" y la "canonización de su obra" (p. 49), lo que ha dado lugar a una última edición de las Obras Completas, y a un interés renovado por su vida de mujer adelantada e incómoda para la sociedad de su época; en segundo lugar, advierte Limpo que Extremadura, junto con Galicia, deben dar a conocer al resto de España lo mejor de la cultura portuguesa, pues "ningún español medianamente culto debería ignorar, al lado de nombres señeros como los de Eça de Queiroz, Fernando Pessoa o José Saramago, el de Florbela Espanca" (p. 50); finalmente, advierte de su insatisfacción sentida por las traducciones que se han hecho en español, de la responsabilidad de Mercedes Seixo, Ángel Guinda, José Carlos Fernández y mi estimada paisana María Tecla Portela.

La traducción de los sonetos se ha llevado a cabo sacrificando el aspecto formal (metro y rima) en pro de una mejor aproximación a la expresión auténtica de la poeta portuguesa, huyendo de la versión más literal y fácil. El resultado es una poesía, en castellano, que se lee fluidamente y con gusto, de modo que va mucho más allá de la mera apoyatura para la lectura de los originales en portugués. Es una versión donde no se esconde la sensibilidad poética del traductor, que en su momento dio sus propios frutos.

La obra de Florbela no se ha organizado ni con criterios cronológicos, ni dividiendo los sonetos según los libros en que fueron publicados, sino en ocho capítulos temáticos que se han titulado tomando algunas palabras de los sonetos: "I. Ser poeta", "II. Eu", "III. Os deuses mortos", "IV. Gritos de amor", "V. Hora divina", "VI. Fumo leve que foge", "VII. Eu não sou de ninguém", "VIII. Deixai entrar a morte". De esta manera ha querido Limpo no solo orientar sobre las grandes líneas de fuerza que motivan la producción de Florbela, sino también poner de relieve que el conjunto de su obra presenta una unidad esencial, más allá de la cronología o de los libros en que se fue publicando: "Nuestra Antología Esencial pretende subrayar la unidad de su poesía, reflejo siempre auténtico de su contradictoria personalidad" (p. 55).

La edición se completa con un estudio introductorio ("Presentación", pp. 15-60), muy bien informado, donde se incluye hasta una bibliografía comentada, que sirve muy bien a su propósito de presentar la vida y la obra de Florbela Espanca. Aquí muestra Luis Alfonso Limpo su vehemente y apasionada pluma en favor de la autora alentejana (y de las letras lusitanas en general), así como su sentido crítico y combativo, siempre tan necesario (y tan arriesgado).

Análisis crítico, selección de los sonetos y traducción hacen de esta nueva edición de Florbela una excelente oportunidad tanto para iniciarse en su obra, como para releerla y descubrir nuevas ideas y nuevos sentimientos, lo que siempre ocurre cuando se vuelve sobre estos sonetos precisos e inquietantes. Es una edición audaz, honesta y muy recomendable. Enhorabuena a Luis Alfonso Limpo y a la Editora Regional.

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

A FRONTEIRA



'CHARNECA EN FLOR', FLORBELA ESPANCA REVISITADA EM LÍNGUA CASTELHANA



Francisco Bilou
Técnico Superior de Turismo
da Câmara Municipal de Évora
franciscobilou@grada.es

No espaço de comentário que subscrevo há perto de três anos nesta revista tenho dado a conhecer diferentes aspetos histórico-culturais que unem os dois países ibéricos. Relação antiga, incontornável e, desculpem-me a expressão matemática, biunívoca. Aliás, só a alguma sobranceria intelectual eivada de chauvinismo, quando não de mitomania, pode incomodar uma tal realidade. Em bom rigor, como temos provado repetidamente, as relações culturais entre portugueses e espanhóis fundem-se numa reciprocidade bem mais profunda do que aquela a que somos levados a acreditar. Hoje, felizmente, acrescida de uma mais madura noção cultural de pertença -a que não é alheia uma maior facilidade de comunicar, interagir e partilhar com o 'outro'-, faz com que esta relação transfronteiriça se tenha tornado comum, natural e até como um 'ativo' socioeconómico crescentemente valorizado. Afinal, todos temos a ganhar com isso.

Serve esta pequena nota introdutória para dar notícia da recente publicação do livro 'Charneca en Flor (Antologia Essencial)' de Luis Alfonso Limpo Píriz, homem de Olivença e um estudioso apaixonado pela cultura portuguesa com quem mantemos profícua relação de trabalho e amizade há vários anos. Como biógrafo de referência da sua cidade e destacada personalidade extremeña no encontro de culturas dos dois países ibéricos, Luis Limpo Píriz faz neste livro a sua mais ousada incursão pela cultura portuguesa, e logo com o propósito de lhe resgatar a sua mais fina e difícil expressão identitária -a linguagem poética-. Tarefa difícil e exigente, convenhamos, só permitida a um verdadeiro conhecedor (e apaixonado) pela nossa cultura como é, sem dúvida, o seu caso. E logo buscando a poesia de Florbela Espanca (1894-1930). De facto, a obra desta poetisa alentejana de Vila Viçosa, uma das maiores cultoras lusófonas da palavra poética do século XX, tem essa imaterialidade indizível (quantas vezes indecifrável para os estrangeiros) do que é 'ser português'. E logo ela, mulher de paixões não correspondidas, quase sempre incompreendida nos seus limites existenciais, mulher de excessos num tempo onde excesso feminino era sinónimo ou de loucura ou de mundanismo...

Como projeto assumido de dar à língua castelhana a tradução comentada, a edição bilingue do livro 'Charneca en Flor' (1931), acompanhada além do mais de uma antologia essencial de Florbela Espanca, é, em nossa opinião, um marco exemplar na divulgação da cultura portuguesa no país vizinho. Exemplar não só na forma como no ineditismo editorial, pois sendo uma edição bilingue o leitor tem a vantagem de não perder a língua-mãe do poema. No entanto, o autor-tradutor não tentou o caminho mais fácil da simples transposição idiomática das palavras, aliás já tentada sem grande sucesso por outros, até porque muitas palavras não tem tradução viável (charneca, luar, saudade...). Pelo contrário, fez aquilo que é uma ousadia literária e por isso mesmo um risco assumido: explicitou ao



Fotos: Cécilias



lado do poema (lembre-se que são sonetos) escrito na língua original a sua essência poética vertida ao castelhano. Ele próprio explica o porquê: *"el traductor no puede añadir al desafío que supone siempre escribir un soneto el virtuosismo de reescribirlo en otra lengua"*. Imaginamos, pois, que a solução traga mais garantia de autenticidade ao leitor espanhol, pois agora tem a possibilidade de ler a poesia original de Florbela apoiado no significado da sua mensagem poética em castelhano.

Com a edição deste livro, que muito honra a língua e a cultura portuguesas e fortalece as relações culturais entre os dois países vizinhos, estão de parabéns a Editora Regional de Extremadura (Mérida) e, claro está, o seu autor, este provando uma vez mais as suas reconhecidas qualidades humanas e intelectuais, e aquelas que muitos lhe reconhecem como guardião cultural da memória luso-espanhola.